

GL Collezione Letteraria

Un progetto di *puntoacapo* Editrice di Cristina Daglio

www.puntoacapo-editrice.com

Via Vecchia Pozzolo 7B, 15060 Pasturana (AL) - ITALY

Telefono: 0143-75043

P. IVA 02205710060 - C.F. DGLCST84A66F965K

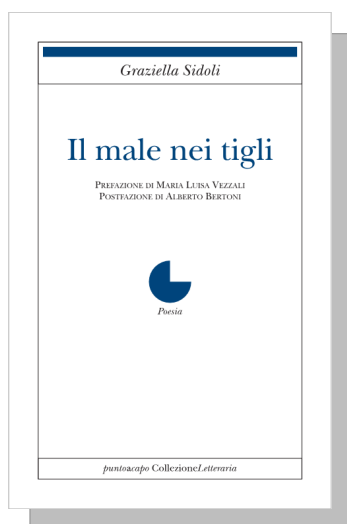
TITOLO: Graziella Sidoli, *Il male nei tigli*, Prefazione di Maria Luisa Vezzali, Nota critica di Alberto Bertoni

COLLANA: COLLEZIONE LETTERARIA POESIA

ISBN 978-88-31428-21-7

PAGINE: 120

PREZZO: € 15,00



Graziella Sidoli è una scrittrice e traduttrice trilingue. È membro del Comitato Scientifico del Centro Studi Sara Valesio, a Bologna, redattrice della rivista *Italian Poetry Review* (IPR) e della rivista *Le Voci della Luna*. Collabora regolarmente per il quotidiano on-line *Il Sussidiario*. Nel 2016 ha curato *The Red Servant / Il servo rosso* (puntoacapo Editrice), un'antologia bilingue della poesia di Paolo Valesio, da lei tradotta in collaborazione con Michael Palma; nel 2017, il libro ha vinto il Premio Speciale Camaioire. Nel 2018, ha pubblicato la raccolta saggistica *Saggimini* (FaraEditore), che ha avuto una menzione particolare nel Concorso Faraexcelior del 2017. Insieme a Todd Portnowitz, ha tradotto il volume poetico di Cinzia Demi *Ero Maddalena / I Was Magdalene* (Gradiva Publications), che ha ricevuto la Menzione Speciale al Premio Camaioire 2019.

Sin miedo libera mi canto

Così come si libera un campo
dall'erba che divora i papaveri
così come si libera un armadio
dai tarli che non sanno saziarsi
così come si libera l'aria
dalla polvere sottile che ci vuole uccidere
così senza paura libera il mio canto.
Liberalo dall'ansia e l'ignoranza,
l'invidia e la gelosia senza paura
libera la mia tripartita lingua
dall'erba divorante dai tarli insaziabili
dalle polveri dei morti... dai poeti
del passato del presente
e da quelli senza futuro.
Senza paura libera il mio canto.

Attorno all'archetipo prima romanzo e poi romantico (passando con levità attraverso Petrarca) della *Belle dame sans merci* si dipana il canzoniere trilingue di Graziella Sidoli. E il suo è un trilinguismo tutto originale, poiché sa trarre il meglio – senza mai proporre sovrapposizioni forzose – dalle tre culture cui ha attinto: quella argentina dell'origine, quella newyorkese del romanzo di formazione e quella bolognese dell'approdo attuale: un approdo – va detto – di vivificante presenza nel contesto. A leggerla con attenzione in italiano, si gode l'impressione di una scrittura mai corriva a un “già detto” o a un “già visto”, in virtù soprattutto di una calibratissima originalità metrico-prosodica e di un'intonazione (in senso letteralmente musicale) che non proviene dagli stilemi di una tradizione data una volta per tutte, ma considerata piuttosto come un nobile insieme da riconquistare e da riscrivere quasi ad ogni piè sospinto. Così, secondo un pieno mandato novecentesco, è in tutto e per tutto poesia del corpo, questa di Graziella Sidoli . . .

(Dalla Postfazione di Alberto Bertoni)

ACQUISTA DAL SITO: <http://www.puntoacapo-editrice.com/SHOP>